The Short Form Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQR-S) and the Revised Abbreviated Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-A): Urdu translations

Christopher Alan Lewis,1 Sadia Musharraf2

Madam, the 90-item Eysenck Personality Questionnaire (EPQ)1 is a self-report measure that operationalises Eysenck’s model of personality.2 In addition to the original English language version,1 there now exists a large number of foreign language translations,3,4 including Urdu.5,6 For both clinicians and researchers, the administration of 90 items may be prohibitive due to time or space constraints. Therefore a number of shorter measures, derived from the original EPQ, as well as the 100-item Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR),7 have been developed.

The 48-item Short Form of the Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-S)7,8 was developed “for use when time is very limited” (p. 24), and the 24-item Abbreviated Form of the Revised Eysenck Personality Questionnaire (EPQR-A)9 for when “it could well be the case that researchers find a 48-item questionnaire still too long for convenience” (p. 444). All of the items of the EPQR-S and EPQR-A are common to the EPQR, but are not all items common to the EPQ. In addition to the original English language version of the EPQR-S,7 and the EPQR-A9 there now exist a small number of foreign language translations: Hebrew,10 French,11 Czech,12 Spanish,13 Greek,14 German,15 Turkish,16 and Hindi.17 The present aim was to develop Urdu translations of both the EPQR-S and the EPQR-A for use when administration time, or space within surveys, is limited working with Urdu speakers. As only the EPQ, and not the EPQR, has been translated into Urdu,5 44 of the 48 items of the EPQR-S, and 22 of the 24 items of the EPQR-A, were already

Table-1: Translated Items for the EPQR-S and the EPQR-A.

English | Urdu Translation
--- | ---
1. Do you take much notice of what people think? | 1. کیہرس ہے کہ اسنوں میں کسی شخص کی خیالی راہ کرنے کا بہت بڑا خاص xd91
2. Do you prefer to go your own way rather than act by the rules? | 2. اپنی اپنی راہ کرنا پسند ہے یا اسے دستور سے نہیں کرنا ہے?
3. Do you enjoy co-operating with others? | 3. ایک دوسرے کے ساتھ کرنا پسند ہے؟
4. Is it better to follow society’s rules than go your own way? | 4. اسنوں حکومت کو پڑھنا بہتر ہے یا اپنی راہ کرنا؟

Table-2: EPQ Items, and their identification within the EPQR-S and the EPQR-A.

| EPQR-S item number with original EPQ item number in brackets | 1(3), 2(item 2, see table 1), 3(5), 4(13), 5(7), 6(6), 7(10), 8(8), 9(15), 10(22), 11(17), 12(16), 13(19), 14(item 14, see table 1), 15(14), 16(20), 17(23), 18(37), 19(40), 20(24), 21(31), 22(43), 23(45), 24(39), 25(34), 26(item 26, see table 1), 27(21), 28(53), 29(48), 30(41), 31(67), 32(52), 33(51), 34(72), 35(71), 36(82), 37(59), 38(75), 39(83), 40(63), 41(42), 42(77), 43(item 43, see table 1), 44(86), 45(78), 46(27), 47(85), 48(70) |
| EPQR-A item number with original EPQ item number in brackets | 1(3), 2(5), 3(6), 4(10), 5(8), 6(22), 7(16), 8(item 14, see table 1), 9(23), 10(24), 11(31), 12(43), 13(45), 14(34), 15(21), 16(53), 17(59), 18(75), 19(63), 20(42), 21(77), 22(item 43, see table 1), 23(86), 24(78) |

1Department of Psychology, Institute for Health, Medical Sciences and Society, Glyndwr University, Plas Coch Campus, Wales, UK, 2Department of Applied Psychology, Bahauddin Zakariya University, Multan, Pakistan.

Correspondence: Christopher Alan Lewis. Email: ca.lewis@glyndwr.ac.uk
available in Urdu. Therefore, requiring four unique items to be translated. This was undertaken using the back translation method by three experienced translators familiar with psychological research. The translated items were evaluated further for clarity of content, grammar, and syntactic structure by a regional language expert (Table-1). Table-2 contains the original EPQ item numbers, and the item number within the EPQR-S and the EPQR-A.

Urdu translations of the EPQR-S and the EPQR-A are now available for both clinical and research work. However, it must be noted that the newly translated four items must be used in conjunction with existing items of the Urdu translation of the EPQ, and that permission must be obtained by the copyright owner before use.

References